

La construcción de textos científicos desde ventajas y peligros de las redes sociales
Scientific text writing advantage and danger of the social nets
A construção de textos científicos a partir das vantagens e perigos das redes sociais

Alicia González Campello¹

Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte Manuel Fajardo
aliciaariel2021@gmail.com Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-5326-8068>

Sarah Reina Nocado Rodríguez²

Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte Manuel Fajardo
sarahreina2016@gmil.com Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-5552-4942>

Regla Caridad Enríquez Hierro³

FENHI, Universidad de La Habana

regla.enrique@fenhi.uh.cu Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-9961-3709>

Resumen

Internet revolucionó el mundo. Facilita la búsqueda informativa y economiza el tiempo de los usuarios. Los estudios en la Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte Manuel Fajardo exigen de la investigación como herramienta docente. La comodidad de copiar y pegar textos diversos es una ventaja y un peligro; porque limita la producción verbal de los interesados en un tema, cuando no identifican los errores en la redacción y traducción. El texto científico contiene sus exigencias. El objetivo es: Demostrar el papel orientador del docente en el análisis de los textos de las redes sociales durante los estudios universitarios. Se utilizan los métodos: histórico-lógico, analítico-sintético, revisión documental y entrevista. Desde la enseñanza de la lengua se seleccionó el método cacográfico que facilita mostrar las limitaciones lingüísticas y generar la responsabilidad individual de cada estudiante. También se alerta sobre el uso del traductor de Google a partir de actividades prácticas; se debe verificar su calidad, dado el destino profesional del documento. Los estudiantes reconocen la significación de la demostración con textos originales sin el análisis gramatical correspondiente. Se revela el carácter preventivo y de mediador del docente para desde el proceso de enseñanza-aprendizaje orientar la comprensión, traducción y construcción del texto científico.

Palabras clave

Construcción de textos científicos, ventajas, peligros, redes sociales.

Abstract

The teaching Internet restarted the world. It provides the informative search and it reduces the user's time. The studies at the University of the Sciences of the Physical Culture and Sport Manuel Fajardo demands the investigation as an educational tool. The comfort of copying and pasting diverse texts is an advantage and a danger because it limits the verbal production of the interested ones in a topic, when they don't identify the errors in writing and translation. The scientific text contains its demands. The objective is: To demonstrate the advising paper of the professors in the analysis of the texts contained in the social nets during the university studies. The methods are used: historical-logical, analytic-synthetic, documental revision and interviews. The method cacográfico was selected from of the language. It facilitates to show the linguistic limitations and to generate each student's individual responsibility. It is also alerted on the use of the translator of Google starting from practical activities; their quality should be verified, given the professional destination of the document. The corresponding grammatical analysis. The preventive and mediator character of the educational professionals is revealed so that from the teaching-learning process to guide the understanding, translation and scientific text writing.

Key words

Scientific text writing, advantages, dangers, social nets

(1) Dr. C. Alicia González Campello, profesora de Español en la carrera de Licenciatura en Cultura Física de la Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte (UCCFD).

(2) Sarah Reina Nocado Rodríguez, profesora de Inglés en la carrera de Licenciatura en Cultura Física de la Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte (UCCFD).

(3) Dr. C. Regla Caridad Enríquez Hierro, profesora de Español en la carrera de Español en la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI) de la Universidad de La Habana.



Resumo

Internet reiniciou o mundo. Provê a procura informativa e reduz o o tempo de user's. Os estudos na Universidade das Ciências da cultura física e o Manuel Fajardo Desportivo exigem a investigação como uma ferramenta educacional. O conforto de copiar e colar textos diversos é uma vantagem e um perigo porque limita a produção verbal do interessado em um tópico, quando eles não identificarem os erros por escrito e tradução. O texto científico contém suas demandas. O objetivo é: Demonstrar o advicing empapelam dos professores na análise dos textos contida nas redes sociais durante os estudos universitários. Os métodos são usados: histórico-lógico, analítico-sintético, revisão de documental e entrevistas. O cacográfico de método foi selecionado do ensino do idioma. It facilita para mostrar as limitações lingüísticas e limitações e gerar a responsabilidade individual de cada estudante. Também é alertado no uso do tradutor de Google a partir de atividades práticas; a qualidade deles/delas deveria ser verificada, determinado o destino profissional do documento. A análise gramatical correspondente. O preventivo e caráter de mediador dos profissionais educacionais são revelados de forma que do processo de ensino-aprendizagem guiar a compreensão, tradução e writting de texto científico.

Palavras chaves

writting de texto científico, adventages, perigos, redes sociais

Introducción

Internet, como Red de redes, revolucionó el acceso informativo en el mundo. Las bibliotecas ofrecieron y ofrecen la búsqueda de la materia o de los autores solicitados. En la actualidad desde un ordenador, un teléfono o una tableta se navega y se economiza el tiempo de los usuarios. La producción informativa es ilimitada; se digitalizan las obras impresas de épocas anteriores, de forma progresiva. Se encuentran fuentes diversas: libros, ensayos, reseñas, artículos en revistas, diccionarios de lengua o especializados para que estudiantes e investigadores localicen sus temas de interés.

En Cuba con el texto científico los estudiantes han interactuado durante la educación primaria y secundaria. En la asignatura Español-Literatura, en décimo grado se presenta y explica dentro de la tipología. Se revelan su finalidad informativa y sus características.

Los textos, según el dominio de la intención comunicativa, se clasifican en científicos, cuando asumen el propósito de comunicar conocimiento objetivo. Estos textos no solo incluyen la copia o toma de ideas de lo ya dicho, deben inducir, además, a la capacidad de pensar y hacer pensar, de transmitir nuevos conocimientos en donde de nuevo se deje cierta persuasión para la continua investigación y desarrollo del conocimiento (Aguilar K, Ochoa E, Lara ME, Zamudio N, Juárez G, Pérez N, et al. Citado en Universidad Nacional del Litoral, 2023, s.p)

Se concibe su entrenamiento en el Preuniversitario por la necesidad de desarrollar la labor investigativa en este subsistema educacional y que sea la base para la universidad. Esos estudios lingüísticos no crearon, lamentablemente las estrategias de aprendizaje (De Armas C, 2010) para la producción verbal esperada al llegar a los estudios superiores.

La escritura, redacción o construcción científica o del texto científico, según la terminología de los autores: De Beaugrande (1994), Hayes (1996), Cassany (1999), Roméu (2003,2013), Day (2005), González (2007), Carlino (2010), Prieto (2015), Meza (2016), Domínguez (2017), Abello (2018) y Jiménez (2023) revela el dominio del discurso oral y escrito para la comunicación de conocimientos, resultados investigativos, ideologías y el legado cultural.

Para Jiménez (2023) "se entiende por redacción científica una habilidad que todo profesional debe dominar para poder comunicar en sus diversos contextos



de actuación" (p.1).

A aprender se aprende haciendo, por lo que la metodología de la enseñanza de la lengua (Aguayo A, 1910; Alzola E, 1975; Roméu A, 2013) es un proceso que transita por etapas o ciclos que para Domínguez I (2017) abarca hasta lo sociocultural. Se sustentan en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural (Roméu A, 2013).

En la Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte Manuel Fajardo se imparte la asignatura Comprensión y construcción del texto para segundo año del Curso Regular Diurno y para cuarto año del Curso por Encuentro. Posibilita el entrenamiento para la redacción desde las características del texto científico y de otras herramientas para lograr la comunicación en todas las asignaturas del Plan de Estudio, desde su relación interdisciplinaria y para la exitosa culminación de estudios.

Para Jiménez A (2023):

(...) aprender a comunicar por escrito los resultados de investigación en el contexto cubano, constituye una tarea difícil que debe priorizar desde el comienzo de las carreras universitarias hasta los últimos años. Este conocimiento dialoga con los límites disciplinares e interdisciplinares.

Es la base orientadora de la actividad, quien en la voz del docente, ofrece la metodología, propone estrategias de aprendizaje para en su papel de mediador, según el enfoque histórico cultural de Vigostky, estimula el conocimiento y el dominio progresivo del texto científico.

La escuela enseña la lengua materna o extranjera desde las normas como modelo lingüístico. El respeto a ellas es fundamental para la uniformidad y la coherencia como principal cualidad del texto.

La asignatura Inglés dentro de esta Universidad se propone perfeccionar las habilidades lingüísticas y actualizar los conocimientos de la Cultura Física y el Deporte. En las redes sociales se encuentran herramientas de traducción automática, que han alcanzado aceptación entre los internautas que son estudiantes; sin embargo hay aspectos que solo un humano puede reconocer:

1. El tono del texto y con ello la intención del hablante donde se reconoce el juego de palabras, ironías o doble sentido, lo que implica en impacto emocional que se produce en el lector.
2. El objetivo del texto: Un traductor profesional

está especializado en el tema del texto, lo que implica el uso del Inglés con Fines Específicos; significa que conoce la terminología de la rama que traduce, las reglas y normativas de cada lengua. Esto es sin hacer referencia al aspecto cultural. Un traductor automático no identifica si una pregunta directa puede resultar agresiva o no, lo mismo sucede con una negativa o por ejemplo en idioma inglés las llamadas colocaciones donde un verbo acompañado de una preposición puede adquirir otro significado.

Por otra parte, un traductor profesional puede adaptarse al mantener el estilo y registro del autor.

Este recurso informático es una herramienta muy útil; puede servir para obtener un primer borrador (sobre todo si se busca calidad en el trabajo profesional).

Siempre es necesaria la intervención humana en el proceso y si puede ser por parte de un profesional de la traducción, resulta mucho mejor.

Este entrenamiento en clase ilustra el modo de actuación como procedimiento básico.

El paquete de Office brinda la comodidad de copiar y pegar textos diversos. Es una ventaja, porque se ahorra tiempo en la selección y transcripción de definiciones, citas textuales o parafraseadas que contribuyan a la creación de los presupuestos teórico-metodológicos. Posibilita agilizar los procesos de análisis y síntesis para asumir posiciones teóricas y valorar las soluciones prácticas. Es también una dificultad; porque surge el mal hábito de copiar y pegar sin uso de la reflexión, lo que limita la producción verbal en los interesados en el tema, sobre todo cuando no identifican los errores de redacción. Usar las redes beneficia y perjudica según la responsabilidad de cada usuario y de los docentes, por lo que el objetivo es: Demostrar el papel orientador del docente en el análisis de los textos de las redes sociales durante los estudios universitarios.

Metodología y métodos

Enseñar a redactar es un proceso (Cassany D. 1999, Roméu A. 2013, Domínguez I 2006, González A. 2022, Jiménez A 2023) en el que el dominio del tema es medular para expresar las ideas con suficiencia y calidad. Ahora, se necesita producir un texto coherente, teniendo en cuenta la fase de reposo y de revisión. Es una metodología establecida; pero no se utiliza convenientemente, por lo que este componente lingüístico requiere ser entrenado. Para ello se selecciona el método cacográfico que



facilita demostrar las limitaciones lingüísticas en los textos seleccionados en los que los de autores no son revelados a los estudiantes para no atentar contra la ética profesional.

Se utilizan: el histórico-lógico para el estudio teórico del tema, el analítico-sintético para la sistematización y el procesamiento de la entrevista, la revisión documental para la selección de los textos que facilitan la práctica tanto en una asignatura como en la otra y la entrevista para la recogida de información sobre el modo de trabajar con el texto científico durante la redacción y la traducción.

En la investigación participan diez docentes, que impartieron Comprensión y construcción de textos, del departamento de Idiomas, y dos grupos que ascienden a 51 estudiantes. También participaron cinco docentes de Inglés y dos grupos con 42 estudiantes, de los cursos 2021 y 2022.

Resultados

Se trata de fomentar la responsabilidad individual de cada investigador principiante. A continuación, se ilustra con un fragmento de un texto sobre Tenis: qué es, cómo se juega, reglas e historia-significados (2023):

El tenis de mesa es un **deporte** de raqueta que se disputa entre dos jugadores o dos parejas. Es un **deporte** olímpico desde Seúl 1988, y el **deporte** con mayor número de practicantes, con 40 millones de jugadores compitiendo en todo el mundo.

La profesora orienta al estudiante que eligió el texto que lo lea oralmente. Es para que se percaten que en ese párrafo se repite tres veces la palabra deporte y es incorrecto. Seguidamente deben utilizar los medios cohesivos para su rectificación. Se propone cambiar la segunda repetición por una modalidad y el tercero omitirlo.

En el caso del gerundio compitiendo se identifica su uso indebido. No ofrece la simultaneidad o anterioridad con la forma verbal **es**. Tiene dos maneras de rectificación: se omite (número de practicantes: 40 millones de jugadores en todo el mundo), se conjuga: compiten (con 40 millones de jugadores que compiten en todo el mundo). En ambos se ajusta la redacción: en el primero se omitió también la preposición **con** y en el segundo para conjugar la forma verbal se introduce un **que** para crear una oración compuesta por subordinación. Se activan los conocimientos de las educaciones anteriores.

Para la práctica de este proceder se orienta el trabajo con los textos por cada equipo para que entre todos aporten posibles soluciones y como estudio independiente deberán responder ejercicios del folleto El entrenamiento de la construcción del texto científico en español e inglés desde un material didáctico. Este folleto se presentó en el Fórum del departamento y de la Universidad por su valor para la clase de lengua materna e inglesa. La clase práctica permite el intercambio grupal y el fortalecimiento de las habilidades lingüísticas.

Se emplea el mismo procedimiento en las clases de Inglés para demostrar las limitaciones del traductor. No se niega su uso, pero se debe alerta para lograr un texto coherente. A continuación se ilustra con un fragmento del texto del Resumen de Historia del Béisbol (Cedrid A, 2022), utilizado en clase:

El Béisbol, comúnmente **llamado** en Cuba como "La Pelota" o simplemente "Pelota", es el deporte nacional de Cuba y de Estados Unidos, debido a su fuerte tradición y gran popularidad, también se juega en muchas partes del mundo por personas de todas las edades. Aunque está claro que el béisbol moderno se desarrolló en Norteamérica por Alexander Cartwright, quien implantó las primeras reglas, el origen exacto del juego es difícil de determinar. La mayoría de los estudiosos creen que el béisbol evolucionó desde una variedad de juegos similares.

Ahora se muestra su traducción por Google:

The Baseball, commonly **called** in Cuba as The Ball or simply " Ball ", is the National Sport of Cuba and of United States, due to its strong tradition and great popularity. It is also played in many parts of the world by people of all the ages. Although it is clear that the modern baseball was developed in North America by Alexander Cartwright who implanted the first rules, the exact origin of the game it is difficult to determine. Most of the specialists believe that the baseball evolved from a variety of similar games.

En cuanto al uso del traductor se aprecian: el término llamado aparece como participio y se utiliza como una forma verbal **call**, no es necesario escribir like para aludir al como y en the exact origin of the game it is difficult to determine se traduce literal cuando por regla general se escribe: Is difficult to determine the exact origin of the game it. También mantiene un error de concordancia: *believe* en vez de *believes*, pues debe ser cree; se refiere a la mayoría de los estudiosos. Se debe tener en cuenta



el carácter rector del primer sustantivo.

Se encuestaron a los estudiantes de segundo año sobre la utilidad de la experiencia. En el caso de lengua materna, de 51 estudiantes, el 94.1% consideró que es muy útil, el 78.4% comunicó que fue una enseñanza aleccionadora, el 49% expresó que le demostraron que cometían errores al copiar textualmente y no analizar consecuentemente. En la inglesa, de 42 estudiantes el 95.2% refirió que se debe utilizar el traductor, pero es preciso rectificar a partir de los conocimientos lingüísticos; 76.1% manifestó que debe ser más responsable y el 71.4% destacó la importancia de dominar la traducción para el ejercicio de culminación de estudios y para la vida profesional.

Discusión

La responsabilidad profesional abre horizontes investigativos a los estudiantes y a los profesores en la búsqueda investigativa en las redes.

Abarca S (2013) coincide con las autoras en que las redes sociales son un instrumento de mediación pedagógica.

Crystal D (2014) analiza el valor de Internet y su juventud, por lo que lo que “la historia del lenguaje equivale a un parpadeo. Hace falta tiempo, mucho, para que surja un cambio, para que los individuos se acostumbren a la novedad y para que llegue el momento en que su uso se extienda hasta tal punto que se convierta en un rasgo permanente del lenguaje, recogido en diccionarios, gramáticas y manuales de estilo”.

El Grupodraft (2017) reconoce la inmediatez, pues “Era el tiempo de la mecanografía, hojas llenas de palabras” y que “(...) le falta reposo, reflexión y adecuación a la gramática”.

Mónaco F. (2023) de la Universidad Nacional del Litoral (UNL), también reafirma el criterio de las autoras sobre que “todas las lenguas poseen una serie de reglas sintácticas y morfológicas que tienen que ver con su gramática”. Es básico el respeto a las reglas.

Para Sánchez-Saus M (2021), “el tratamiento de las redes sociales como corpus, es decir, como recopilación extensa de textos, como conjunto de datos lingüísticos reales que reflejen el uso de la lengua del cual quieren ser representativos, se ha convertido en una oportunidad de enorme interés para el análisis lingüístico”. Las experiencias de las autoras se ilustran con la posición de Sánchez-Saus por sus potencialidades para utilizar la

Red de redes y para asumir conscientemente lo que ella comunica.

Conclusiones

Se revela el carácter preventivo y mediador del docente para desde el proceso de enseñanza-aprendizaje orientar la comprensión, traducción y construcción del texto científico.

Las redes sociales informan, facilitan el acceso a los conocimientos; pero se requiere del análisis de los textos por la responsabilidad profesional de los que utilizan sus contenidos.

Referencias bibliográficas

Abarca S (2013). Las redes sociales como instrumento de mediación pedagógica: alcances y limitaciones. Actualidades Investigativas en Educación. Vol. 18(13) mayo-agosto. Pp.1-18. Universidad de Costa Rica.

Cedrid A (2022). Historia del Béisbol. Fórum de Ciencias. Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte Manuel Fajardo.

Crystal D (2014). Internet y los cambios en el lenguaje. En C@mbio: 19 ensayos clave acerca de cómo Internet está cambiando nuestras vidas.

Grupodraft Redes sociales, la mutación del lenguaje (2017). <https://www.grupodraft.com/redes-sociales-la-mutacion-del-lenguaje-12.htm>

Jiménez, A (2023). Modelo para el perfeccionamiento del proceso de la enseñanza-aprendizaje de la redacción científica en el posgrado de la Universidad de La Habana. Tesis de Doctorado. CEPES.

Sánchez-Saus M (2021). Las redes sociales como corpus para el estudio lingüístico. Revisión bibliográfica y catálogo de herramientas digitales. En Manifestaciones del humanismo en el siglo XXI (pp.455-464). Editorial: Tirant lo Blanch.

Tenis: qué es, cómo se juega, reglas e historia-significados (2023). <https://www.significados.com>.

Universidad Nacional del Litoral (UNL). La lengua va al banquillo de las redes (2023). https://www.unl.edu.ar/noticias/news/view/la_lengua_va_al_banquillo_de_las_redes_sociales. Universidad Nacional del Litoral (UNL)



Contribución autoral

Alicia González Campello trabajó en la Introducción, Referencias, Metodología, Discusión y Conclusiones.

Sarah Reina Nocedo Rodríguez trabajó en la Introducción, Resultados, Conclusiones y Resúmenes.

Regla Caridad Enríquez Hierro trabajó en la búsqueda bibliográfica, Discusión y Conclusiones.



Recibido: 26/12/2023

Evaluado: 26/01/2024

Aceptado: 28/02/2024